

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MARCH 27, 2004

OTTAWA, LE SAMEDI 27 MARS 2004

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 14 janvier 2004 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 138, No. 13 — March 27, 2004

Government House	758
(orders, decorations and medals)	
Government Notices	764
Parliament *	
House of Commons	781
Commissions	782
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	826
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	838
(including amendments to existing regulations)	
Index	925

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 138, n° 13 — Le 27 mars 2004

Résidence du Gouverneur général	758
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	764
Parlement *	
Chambre des communes	781
Commissions	782
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	826
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	838
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	927

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**THE ORDER OF CANADA**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, in her capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following persons, who have been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

Companions of the Order of Canada

† Avie Bennett, O.C., O.Ont.
 † Martin L. Friedland, O.C.
 † Hubert Reeves, O.C., O.Q.
 † Arnold Spohr, O.C., O.M.
 † Veronica Tennant, O.C.

Officers of the Order of Canada

Irving K. (Ike) Barber, O.B.C.
 David Jay Bercuson
 Allan Cain
 Charles Sheridan Coffey
 Arthur A. DeFehr
 Louis E. Deveau
 † David W. Foster, C.M., O.B.C.
 John Verner Fowles
 Daniel Gauthier
 Margaret H. Hilson
 Guy Laliberté
 William Leiss
 Leonard H. Lockhart
 Donald Mackay
 Gerald J. Maier, C.D.
 The Honourable Pierre A. Michaud
 † Balfour M. Mount, C.M., O.Q.
 Frank O'Dea
 Philip Orsino
 Roy E. Peterson
 H. Glenn Rainbird
 Ernie Regehr
 The Reverend Canon Roderick A. Robinson
 The Honourable Roy J. Romanow, P.C., S.O.M.
 Ronald Rompkey, C.D.
 David W. Schindler
 † Irving Schwartz, C.M.
 Richard H. Tomlinson
 Vincent Massey Tovell
 Guy C. Vanderhaeghe, S.O.M.
 Jacques Voyer, C.Q.
 William Weintraub
 The Honourable Michael H. Wilson, P.C.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'ORDRE DU CANADA**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, en sa qualité de Chancelière et de Compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé les personnes dont les noms suivent, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

Compagnons de l'Ordre du Canada

† Avie Bennett, O.C., O.Ont.
 † Martin L. Friedland, O.C.
 † Hubert Reeves, O.C., O.Q.
 † Arnold Spohr, O.C., O.M.
 † Veronica Tennant, O.C.

Officiers de l'Ordre du Canada

Irving K. (Ike) Barber, O.B.C.
 David Jay Bercuson
 Allan Cain
 Charles Sheridan Coffey
 Arthur A. DeFehr
 Louis E. Deveau
 † David W. Foster, C.M., O.B.C.
 John Verner Fowles
 Daniel Gauthier
 Margaret H. Hilson
 Guy Laliberté
 William Leiss
 Leonard H. Lockhart
 Donald Mackay
 Gerald J. Maier, C.D.
 L'honorable Pierre A. Michaud
 † Balfour M. Mount, C.M., O.Q.
 Frank O'Dea
 Philip Orsino
 Roy E. Peterson
 H. Glenn Rainbird
 Ernie Regehr
 Révérend Canon Roderick A. Robinson
 L'honorable Roy J. Romanow, C.P., S.O.M.
 Ronald Rompkey, C.D.
 David W. Schindler
 † Irving Schwartz, C.M.
 Richard H. Tomlinson
 Vincent Massey Tovell
 Guy C. Vanderhaeghe, S.O.M.
 Jacques Voyer, C.Q.
 William Weintraub
 L'honorable Michael H. Wilson, C.P.

† This is a promotion within the Order.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Members of the Order of Canada

F. Wayne Adams
 Abraham J. Arnold
 Pierre Audet-Lapointe
 Manuel G. Batshaw, C.Q.
 Charles T. Beer
 Morton Beiser
 Marlene Bertrand
 Hugh Boyd
 William J. S. Boyle
 The Reverend Jean-Marie Brochu
 Clarence B. (Shorty) Brown
 Donna Butt
 William Maxwell Cameron
 Herbert H. Carnegie, O.Ont.
 Irène Fournier Chabot
 Joan Douglas Clayton
 George T. H. Cooper
 Robert Cooper
 Laura Dodson
 Arthur B. C. Drache
 Abdo (Albert) El Tassi
 Rabbi Dr. Lawrence A. Englander
 John (Johnny) Esaw
 Stephanie L. Felesky
 Eldon Hay
 George W. Holbrook
 John Honderich
 Commander (Ret'd) Latham B. Jenson
 Sultan Jessa
 Sidney Averson Katz
 Susan Dyer Knight
 John Coleman Laidlaw
 James C. Langley
 Ronald Lou-Poy
 Harry G. Lumsden
 Reford MacDougall
 Mitiarjuk Attasie Nappaaluk
 Heather E. Ostertag
 Margot Phaneuf
 Nancy Geddes Poole
 Timothy Porteous
 Otto M. Radostits
 Leonard P. Ratzlaff, A.O.E.
 Tannis M. Richardson
 Douglas Riley
 James I. (Jim) Robb
 Harry Rosen
 Annette Saint-Pierre

Membres de l'Ordre du Canada

F. Wayne Adams
 Abraham J. Arnold
 Pierre Audet-Lapointe
 Manuel G. Batshaw, C.Q.
 Charles T. Beer
 Morton Beiser
 Marlene Bertrand
 Hugh Boyd
 William J. S. Boyle
 Monsieur l'Abbé Jean-Marie Brochu
 Clarence B. (Shorty) Brown
 Donna Butt
 William Maxwell Cameron
 Herbert H. Carnegie, O.Ont.
 Irène Fournier Chabot
 Joan Douglas Clayton
 George T. H. Cooper
 Robert Cooper
 Laura Dodson
 Arthur B. C. Drache
 Abdo (Albert) El Tassi
 Monsieur le Rabbin Lawrence A. Englander
 John (Johnny) Esaw
 Stephanie L. Felesky
 Eldon Hay
 George W. Holbrook
 John Honderich
 Capitaine de frégate (retraîtée) Latham B. Jenson
 Sultan Jessa
 Sidney Averson Katz
 Susan Dyer Knight
 John Coleman Laidlaw
 James C. Langley
 Ronald Lou-Poy
 Harry G. Lumsden
 Reford MacDougall
 Mitiarjuk Attasie Nappaaluk
 Heather E. Ostertag
 Margot Phaneuf
 Nancy Geddes Poole
 Timothy Porteous
 Otto M. Radostits
 Leonard P. Ratzlaff, A.O.E.
 Tannis M. Richardson
 Douglas Riley
 James I. (Jim) Robb
 Harry Rosen
 Annette Saint-Pierre

Members of the Order of Canada

James Sanders
 Henry J. Shimizu
 Lieutenant-Colonel (Ret'd) Harriet (Hallie) J. Sloan, C.D.
 Ian Smillie
 Janet Somerville
 Reverend Brother Lawrence Spitzig
 Charles J. Taylor
 Howard E. Tennant
 Serge Turgeon, C.Q.
 Ernest G. Walker, S.O.M.
 Kenneth Welsh
 Jonathan Wener
 Boyd N. D. Wettlaufer
 Percy D. Wickman
 Betty Jane Wylie
 W. Robert Wyman

Membres de l'Ordre du Canada

James Sanders
 Henry J. Shimizu
 Lieutenant-colonel (retraité) Harriet (Hallie) J. Sloan, C.D.
 Ian Smillie
 Janet Somerville
 Révérend Frère Lawrence Spitzig
 Charles J. Taylor
 Howard E. Tennant
 Serge Turgeon, C.Q.
 Ernest G. Walker, S.O.M.
 Kenneth Welsh
 Jonathan Wener
 Boyd N. D. Wettlaufer
 Percy D. Wickman
 Betty Jane Wylie
 W. Robert Wyman

Witness the Seal of the Order
 of Canada as of the thirtieth
 day of October of the year
 two thousand and three



Témoign le Sceau de l'Ordre
 du Canada, en vigueur le
 trentième jour d'octobre
 de l'an deux mille trois

BARBARA UTECK
*Secretary General
 of the Order of Canada*

*Le secrétaire général
 de l'Ordre du Canada*
 BARBARA UTECK

[13-1-o]

[13-1-o]

THE ORDER OF MILITARY MERIT

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, in accordance with the Constitution of the Order of Military Merit, has appointed the following:

Commanders of the Order of Military Merit

Major-General D. L. Dempster, C.D.
 †Major-General Eric Allan Findley, M.S.C., C.D.
 Rear-Admiral Jamie D. Fraser, C.D.
 Rear-Admiral R. A. Zuliani, C.D.

L'ORDRE DU MÉRITE MILITAIRE

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, en conformité avec les statuts de l'Ordre du mérite militaire, a nommé :

Commandeurs de l'Ordre du mérite militaire

Major-général D. L. Dempster, C.D.
 †Major-général Eric Allan Findley, M.S.C., C.D.
 Contre-amiral Jamie D. Fraser, C.D.
 Contre-amiral R. A. Zuliani, C.D.

† This is a promotion within the Order.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Officers of the Order of Military Merit

Lieutenant-Colonel David L. Bashow, C.D.
 Colonel Daniel Benjamin, C.D.
 Major J. A. P. Bouchard, C.D.
 Lieutenant-Colonel P. Bruneau, C.D.
 Colonel S. F. Cameron, C.D.
 Commander P. W. Catsburg, C.D.
 Commander P. T. Charlton, C.D.
 Lieutenant-Colonel Richard W. Chevrier, C.D.
 Lieutenant-Colonel Raymond Bruce Cooke, C.D.
 Major Donald William Corbett, C.D.
 Lieutenant-Colonel Michael John Donaghy, C.D.
 Commander Jessica Anne Gourlay-Langlois, C.D.
 Colonel Gordon D. Grant, C.D.
 Colonel T. J. Grant, C.D.
 Colonel Michael Edward Hanrahan, C.D.
 Lieutenant-Commander J. D. J.-C. Joyal, C.D.
 Commander N. T. Leak, C.D.
 Lieutenant-Colonel J. E. MacDonald, C.D.
 Commander Paul Douglas MacNeill, C.D.
 Lieutenant-Colonel D. B. Millar, C.D.
 Lieutenant-Commander Robert John Read, M.S.M., C.D.
 Lieutenant-Colonel Harley J. V. Rogers, C.D.
 Colonel M. A. Rouleau, C.D.
 Lieutenant-Colonel W. A. Sergeant, C.D.
 Colonel Mark Steven Skidmore, C.D.
 Major J. R. M. Vaillancourt, C.D.
 Colonel K. W. Watkin, C.D.

Members of the Order of Military Merit

Warrant Officer R. D. Andrews, C.D.
 Master Warrant Officer K. A. Bedford, C.D.
 Chief Warrant Officer J. Louis (Guy) Julien Bélanger, C.D.
 Chief Warrant Officer David Matthew Biener, C.D.
 Chief Petty Officer 1st Class John R. Bourdage, C.D.
 Warrant Officer Peter Hubert Cann, C.D.
 Chief Petty Officer 2nd Class Brett D. Christensen, C.D.
 Warrant Officer O. W. Collins, C.D.
 Captain E. V. Cosstick, C.D.
 Master Warrant Officer G. E. Craig, C.D.
 Chief Warrant Officer A. C. J. Dalcourt, C.D.
 Chief Warrant Officer P. David, C.D.
 Chief Warrant Officer L. R. Duchesne, C.D.
 Chief Warrant Officer Wayne Patrick Duffy, C.D.
 Chief Warrant Officer Denis Joseph Durand, C.D.
 Sergeant T. C. F. Fitzpatrick, C.D.
 Master Warrant Officer K. C. Frey, C.D.
 Chief Warrant Officer Erroll Joseph Gapp, M.B., C.D.

Officiers de l'Ordre du mérite militaire

Lieutenant-colonel David L. Bashow, C.D.
 Colonel Daniel Benjamin, C.D.
 Major J. A. P. Bouchard, C.D.
 Lieutenant-colonel P. Bruneau, C.D.
 Colonel S. F. Cameron, C.D.
 Capitaine de frégate P. W. Catsburg, C.D.
 Capitaine de frégate P. T. Charlton, C.D.
 Lieutenant-colonel Richard W. Chevrier, C.D.
 Lieutenant-colonel Raymond Bruce Cooke, C.D.
 Major Donald William Corbett, C.D.
 Lieutenant-colonel Michael John Donaghy, C.D.
 Capitaine de frégate Jessica Anne Gourlay-Langlois, C.D.
 Colonel Gordon D. Grant, C.D.
 Colonel T. J. Grant, C.D.
 Colonel Michael Edward Hanrahan, C.D.
 Capitaine de corvette J. D. J.-C. Joyal, C.D.
 Capitaine de frégate N. T. Leak, C.D.
 Lieutenant-colonel J. E. MacDonald, C.D.
 Capitaine de frégate Paul Douglas MacNeill, C.D.
 Lieutenant-colonel D. B. Millar, C.D.
 Capitaine de corvette Robert John Read, M.S.M., C.D.
 Lieutenant-colonel Harley J. V. Rogers, C.D.
 Colonel M. A. Rouleau, C.D.
 Lieutenant-colonel W. A. Sergeant, C.D.
 Colonel Mark Steven Skidmore, C.D.
 Major J. R. M. Vaillancourt, C.D.
 Colonel K. W. Watkin, C.D.

Membres de l'Ordre du mérite militaire

Adjudant R. D. Andrews, C.D.
 Adjudant-maître K. A. Bedford, C.D.
 Adjudant-chef J. Louis (Guy) Julien Bélanger, C.D.
 Adjudant-chef David Matthew Biener, C.D.
 Premier maître de 1^{re} classe John R. Bourdage, C.D.
 Adjudant Peter Hubert Cann, C.D.
 Premier maître de 2^e classe Brett D. Christensen, C.D.
 Adjudant O. W. Collins, C.D.
 Capitaine E. V. Cosstick, C.D.
 Adjudant-maître G. E. Craig, C.D.
 Adjudant-chef A. C. J. Dalcourt, C.D.
 Adjudant-chef P. David, C.D.
 Adjudant-chef L. R. Duchesne, C.D.
 Adjudant-chef Wayne Patrick Duffy, C.D.
 Adjudant-chef Denis Joseph Durand, C.D.
 Sergent T. C. F. Fitzpatrick, C.D.
 Adjudant-maître K. C. Frey, C.D.
 Adjudant-chef Erroll Joseph Gapp, M.B., C.D.

Members of the Order of Military Merit

Captain G. George, C.D.
Petty Officer 1st Class Merrill R. Gillis, C.D.
Chief Warrant Officer J. L. M. Guay, C.D.
Captain Robert Leslie Hackett, C.D.
Master Warrant Officer D. A. Harty, C.D.
Master Warrant Officer Paul Heath, C.D.
Master Warrant Officer M. S. Henriksen, C.D.
Chief Petty Officer 2nd Class M. G. Howlett, C.D.
Chief Warrant Officer John A. Kamperman, C.D.
Petty Officer 1st Class Murray Joseph Lambert, C.D.
Master Warrant Officer Ronald Allen Langevin, M.B., C.D.
Warrant Officer François Larabie, C.D.
Chief Warrant Officer Gaéтан J. H. Lavoie, C.D.
Master Warrant Officer J. F. D. Lavoie, C.D.
Chief Warrant Officer J. R. Legresley, C.D.
Master Warrant Officer Denis Lévesque, C.D.
Chief Warrant Officer G. S. T. Martin, C.D.
Chief Petty Officer 2nd Class Jeffrey S. Morrison, C.D.
Master Warrant Officer W. M. R. Mulholland, C.D.
Chief Warrant Officer Reginald P. Murphy, C.D.
Captain J. E. Richard Nadon, C.D.
Warrant Officer K. E. Phinney, C.D.
Chief Warrant Officer J. D. Michel Poirier, C.D.
Warrant Officer D. M. Quirk, C.D.
Master Warrant Officer Glen Stephen Quirk, C.D.
Chief Petty Officer 2nd Class Percy Rasmussen, C.D.
Chief Warrant Officer S. W. Rumbolt, C.D.
Chief Warrant Officer J. B. Camil Samson, C.D.
Captain D. S. Schell, C.D.
Captain M. J. Skomorowski, C.D.
Warrant Officer Gordon Robert Stewart, C.D.
Chief Warrant Officer J. A. L. R. Sylvestre, C.D.
Master Warrant Officer J. M. A. Trépanier, C.D.
Master Warrant Officer J. R. Bruno Turcotte, C.D.
Chief Warrant Officer J. Vienneau, C.D.
Chief Petty Officer 1st Class C. J. Watts, C.D.
Chief Petty Officer 2nd Class S. Whiting, C.D.
Chief Warrant Officer M. J. Williams, C.D.
Chief Warrant Officer B. Wilson, C.D.
Master Warrant Officer D. W. Wylde, C.D.

Membres de l'Ordre du mérite militaire

Capitaine G. George, C.D.
Maître de 1^{re} classe Merrill R. Gillis, C.D.
Adjudant-chef J. L. M. Guay, C.D.
Capitaine Robert Leslie Hackett, C.D.
Adjudant-maître D. A. Harty, C.D.
Adjudant-maître Paul Heath, C.D.
Adjudant-maître M. S. Henriksen, C.D.
Premier maître 2^e classe M. G. Howlett, C.D.
Adjudant-chef John A. Kamperman, C.D.
Maître de 1^{re} classe Murray Joseph Lambert, C.D.
Adjudant-maître Ronald Allen Langevin, M.B., C.D.
Adjudant François Larabie, C.D.
Adjudant-chef Gaéтан J. H. Lavoie, C.D.
Adjudant-maître J. F. D. Lavoie, C.D.
Adjudant-chef J. R. Legresley, C.D.
Adjudant-maître Denis Lévesque, C.D.
Adjudant-chef G. S. T. Martin, C.D.
Premier maître 2^e classe Jeffrey S. Morrison, C.D.
Adjudant-maître W. M. R. Mulholland, C.D.
Adjudant-chef Reginald P. Murphy, C.D.
Capitaine J. E. Richard Nadon, C.D.
Adjudant K. E. Phinney, C.D.
Adjudant-chef J. D. Michel Poirier, C.D.
Adjudant D. M. Quirk, C.D.
Adjudant-maître Glen Stephen Quirk, C.D.
Premier maître de 2^e classe Percy Rasmussen, C.D.
Adjudant-chef S. W. Rumbolt, C.D.
Adjudant-chef J. B. Camil Samson, C.D.
Capitaine D. S. Schell, C.D.
Capitaine M. J. Skomorowski, C.D.
Adjudant Gordon Robert Stewart, C.D.
Adjudant-chef J. A. L. R. Sylvestre, C.D.
Adjudant-maître J. M. A. Trépanier, C.D.
Adjudant-maître J. R. Bruno Turcotte, C.D.
Adjudant-chef J. Vienneau, C.D.
Premier maître de 1^{re} classe C. J. Watts, C.D.
Premier maître de 2^e classe S. Whiting, C.D.
Adjudant-chef M. J. Williams, C.D.
Adjudant-chef B. Wilson, C.D.
Adjudant-maître D. W. Wylde, C.D.

Witness the Seal of the Order
of Military Merit this seventh day of
October two thousand and two

Témoin le Sceau de l'Ordre du
mérite militaire en ce septième jour
d'octobre deux mille deux



BARBARA UTECK
*Secretary General
of the Order of Military Merit*

*Le secrétaire général
de l'Ordre du mérite militaire*
BARBARA UTECK

[13-1-o]

[13-1-o]

AWARDS TO CANADIANS

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

- From the Government of Austria
 Decoration of Merit in Gold
 to Mr. Mike Wiegele
- From the Government of Croatia
 The Order of the Croatian Star with the Effigy of Katarina
 Zrinska
 to Mr. George Weber
 The Order of Croatian Trefoil
 to Ms. Cassandra Vartell
- From the Government of Finland
 Knight of the Order of the Lion of Finland
 to Mrs. Maire Laurikainen
 Knight of the Order of the Lion of Finland, 1st class
 to Mr. Frank Metcalf
- From the Government of Great Britain
 Member of the Order of the British Empire
 to Mr. Bruce Fogle
- From the Principality of Monaco
 Commander of the Order of Saint Charles
 to Mrs. Antonine Maillet, C.P., C.C., O.Q.
- From the Government of Norway
 Royal Norwegian Order of Merit
 to Mrs. Astrid M. Walker
- From the Government of Sweden
 Royal Order of the Polar Star
 to Mrs. Karin Clifford
- From the Government of the U.S.A.
 Bronze Star Medal
 to Maj Charles D. Claggett
 The Meritorious Service Medal
 to Maj James P. Follwell
 Maj D. Dwayne W. Lovegrove
 Maj Paul A. Ohrt
 LCdr Michael J. Turpin

LGEn (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[13-1-o]

DÉCORATIONS À DES CANADIENS

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

- Du Gouvernement de l'Autriche
 Décoration du Mérite en or
 à M. Mike Wiegele
- Du Gouvernement de la Croatie
 L'Ordre de l'Étoile croate à l'effigy de Katarina Zrinska
 à M. George Weber
 L'Ordre du Trèfle croate
 à M^{me} Cassandra Vartell
- Du Gouvernement de la Finlande
 Chevalier de l'Ordre du Lion de la Finlande
 à M^{me} Maire Laurikainen
 Chevalier de l'Ordre du Lion de la Finlande, 1^{re} classe
 à M. Frank Metcalf
- Du Gouvernement de la Grande-Bretagne
 Membre de l'Ordre de l'Empire britannique
 à M. Bruce Fogle
- De la Principauté de Monaco
 Commandeur de l'Ordre de Saint-Charles
 à M^{me} Antonine Maillet, C.P., C.C., O.Q.
- Du Gouvernement de la Norvège
 L'Ordre royal du Mérite de Norvège
 à M^{me} Astrid M. Walker
- Du Gouvernement de la Suède
 L'Ordre royal de l'Étoile polaire
 à M^{me} Karin Clifford
- Du Gouvernement des É.-U.
 Médaille de l'Étoile de bronze
 au Maj Charles D. Claggett
 Médaille du Service méritoire
 aux Maj James P. Follwell
 Maj D. Dwayne W. Lovegrove
 Maj Paul A. Ohrt
 Capc Michael J. Turpin

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[13-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03338 is approved.

1. *Permittee*: P&O Ports Canada Inc., Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 15, 2004, to June 14, 2005.

4. *Loading Site(s)*: Vancouver Harbour — Centerm, Vancouver, British Columbia, at approximately 49°17.25' N, 123°05.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site, 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will advise of the bearing and distance to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge, with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 76 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood waste or other materials typical to the approved loading site except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and ocean disposal and/or remove log bundling strand from material approved for loading and ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or dumping will occur.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03338 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : P&O Ports Canada Inc., Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 juin 2004 au 14 juin 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Vancouver — Centerm, Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°17,25' N., 123°05,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et trafic maritimes (Centre SCTM) approprié doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et lui indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquille et immersion à l'aide d'un charland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 76 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Center, 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (facsimile), or RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, including the nature and quantity of material disposed of, and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[13-1-o]

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On devrait communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courriel).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
A. MENTZELOPOULOS

[13-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03341 is approved.

1. *Permittee*: Delta Tug & Barge Ltd., Delta, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 26, 2004, to April 25, 2005.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Various approved sites on Howe Sound at approximately 49°24.00' N, 123°31.00' W;

(b) Various approved sites on the southeast portion of Vancouver Island, at approximately 49°10.00' N, 123°56.00' W;

(c) Various approved sites in Fraser River Estuary, at approximately 49°12.00' N, 123°08.00' W; and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03341 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Delta Tug & Barge Ltd., Delta (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 avril 2004 au 25 avril 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés dans la baie de Howe, à environ 49°24,00' N., 123°31,00' O.;

b) Divers lieux approuvés dans la partie sud-est de l'Île de Vancouver, à environ 49°10,00' N., 123°56,00' O.;

c) Divers lieux approuvés dans l'estuaire du fleuve Fraser, à environ 49°12,00' N., 123°08,00' O.;

(d) Various approved sites in Vancouver Harbour, at approximately 49°18.70' N, 123°08.00' W.

5. *Disposal Site(s)*:

- (a) Five Finger Disposal Site: 49°15.20' N, 123°54.60' W, at a depth of not less than 280 m;
- (b) Haro Strait Disposal Site: 48°41.00' N, 123°16.40' W, at a depth of not less than 200 m;
- (c) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;
- (d) Porlier Pass Disposal Site: 49°00.20' N, 123°29.80' W, at a depth of not less than 200 m;
- (e) Sand Heads Disposal Site: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m;
- (f) Victoria Disposal Site: 48°22.30' N, 123°21.80' W, at a depth of not less than 90 m; and
- (g) Watts Point Disposal Site: 49°38.50' N, 123°14.10' W, at a depth of not less than 230 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must inform the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the MCTS Centre will advise of the bearing and distance to the site and advise that disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 15 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Silt, sand, rock, wood waste and other materials typical to the approved loading site except logs and usable wood.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and ocean disposal and/or remove log bundling strand from material approved for loading and ocean disposal.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;

(d) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver, à environ 49°18,70' N., 123°08,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

- a) Lieu d'immersion de Five Finger : 49°15,20' N., 123°54,60' O., à une profondeur minimale de 280 m;
- b) Lieu d'immersion du détroit de Haro : 48°41,00' N., 123°16,40' O., à une profondeur minimale de 200 m;
- c) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;
- d) Lieu d'immersion du passage Porlier : 49°00,20' N., 123°29,80' O., à une profondeur minimale de 200 m;
- e) Lieu d'immersion du cap Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m;
- f) Lieu d'immersion de Victoria : 48°22,30' N., 123°21,80' O., à une profondeur minimale de 90 m;
- g) Lieu d'immersion de la pointe Watts : 49°38,50' N., 123°14,10' O., à une profondeur minimale de 230 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et trafic maritimes (Centre SCTM) approprié doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et lui indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une drague suceuse et canalisation, et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Limon, sable, roche, déchets de bois et autres matières caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;

- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, including the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of, and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
Environmental Protection
Pacific and Yukon Region

[13-1-0]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06275 is approved.

- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affiché aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courriel).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
A. MENTZELOPOULOS

[13-1-0]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06275 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Permittee*: Dorset Fisheries Ltd., Long Cove, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 19, 2004, to May 18, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 47°34.50' N, 53°40.00' W, Long Cove, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 47°36.00' N, 53°39.00' W, at an approximate depth of 100 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

1. *Titulaire* : Dorset Fisheries Ltd., Long Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 mai 2004 au 18 mai 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°34,50' N., 53°40,00' O., Long Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°36,00' N., 53°39,00' O., à une profondeur approximative de 100 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou toute autre construction anthropique directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06280 is approved.

1. *Permittee*: Breakwater Fisheries Ltd., Herring Neck, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 28, 2004, to April 27, 2005.

4. *Loading Site(s)*: 49°38.60' N, 54°35.00' W, Herring Neck, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°38.06' N, 54°37.00' W, at an approximate depth of 75 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06280 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Breakwater Fisheries Ltd., Herring Neck (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 28 avril 2004 au 27 avril 2005.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°38,60' N., 54°35,00' O., Herring Neck (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°38,06' N., 54°37,00' O., à une profondeur approximative de 75 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. Requirements and Restrictions:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

IAN TRAVERS
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[13-1-o]

12. Exigences et restrictions :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef ou de toute plate-forme ou autre construction anthropique directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
IAN TRAVERS

[13-1-o]